

# Développement du langage dans les situations de plurilinguisme précoce

**Prof. Dr. Katrin Skoruppa**

Institut des Sciences Logopédiques

Université de Neuchâtel

katrin.skoruppa@unine.ch

Forum

« Langage et communication - enjeux dans la petite enfance »

Genève, 27.09.2019

## Programme

- Introduction : Définition du plurilinguisme
- Le développement bilingue précoce
- Soutenir le développement plurilingue
- Bibliographie

## Le plurilinguisme (ou multilinguisme)



= Situation d'un individu ou d'un groupe qui peut utiliser couramment plusieurs langues<sup>1</sup>

=> Pas une exception, mais la norme dans le monde !

### Occurrence en Suisse

**Au sens large** (Grosjean 2015): Recensement des personnes qui parlent plusieurs langues ou dialectes à la maison ou avec les proches, au travail ou au lieu de formation : **41,9 %**

**Les types de bilinguisme** (= 2 langues) (p.ex. définitions par Bijeljac-Babic 2017)

- *précoce* (avant la puberté) vs. *tardif* (après la puberté)
- *précoce simultané* (deux langues avant 3-4 ans) vs. *précoce successif* (initialement une seule langue L1, puis introduction d'une deuxième L2)
- *équilibré* vs. *non-équilibré* (langues *dominante* vs. *faible*)

1. Larousse (dictionnaire du français) online, <http://www.larousse.fr/>



## Le développement plurilingue précoce

## Vrai ou Faux ?

1. L'enfant plurilingue précoce est confus et mélange ses langues.
2. L'enfant plurilingue précoce est plus à risque d'un retard ou trouble de langage que l'enfant monolingue.
3. L'enfant plurilingue précoce est plus créatif et plus intelligent.

## Aperçu historique des idées sur le plurilinguisme

### Période négativiste (1890 →)

Plurilinguisme = surcharge cognitive  
confusion, mélange  
retards, moindre  
intelligence

### Période positiviste (1960 →)

Plurilinguisme = plus de flexibilité cognitive  
meilleure conscience métalinguistique,  
fonctions exécutives  
intelligence et créativité supérieure

### Période neutre ?

Plurilinguisme = réalité pour toute comparaison monolingues–bilingues, il est difficile de contrôler tous les facteurs confondus liés au contexte  
pas de jugements généraux

*selon Scharff Rethfeldt 2013*

# 1. Le mélange des langues

- **Le *code-switching* est un phénomène normal** dans les conversations plurilingues
    - ressource pour l'emphase/ différences culturelles/ manque de mot
  - **Les petits plurilingues perçoivent les différences entre les langues** depuis la naissance
    - ou l'apprennent automatiquement pendant les tous premiers mois de vie, en cas de langues très proches (p.ex. Espagnol et Catalan)
  - **Dans leurs premières productions, beaucoup d'enfants plurilingues (mais pas tous) mélangent les langues**
    - « mélange » ou essais de communiquer à tout prix ?
    - la séparation explicite et la conscience d'être plurilingue se fait progressivement, entre 3-6 ans
  - **Séparation stricte des langues par locuteurs donc pas nécessaire**
    - une certaine continuité/ logique d'utilisation des langues dans différents contextes est néanmoins à recommander
- selon Bijeljic-Babic 2017*

# 2. Un décalage plurilingue – monolingue ?

- **Premières grandes étapes qualitatives**
    - babillage, premiers mots, premières combinaisons de mots, communication non-verbale...
    - **franchies environ au même âge que chez les monolingues**
  - **Inventaires quantitatifs**
    - inventaire de sons, stock de mots, structures grammaticales...
    - **trajectoires hétérogènes, décalage (passager) possible selon**
      - les patrons d'exposition actuels et le profil de dominance
      - l'âge de première exposition aux langues
      - la similitude des langues apprises
      - les domaines linguistiques et des modalités
- Pearson (2013)*
- vocabulaire conceptuel total identique aux monolingues

### 3. Les avantages du plurilinguisme



- **Linguistiques** : Plus grande habileté métalinguistique
  - Plus de conscience de la structure et du caractère arbitraire du langage
- **Cognitifs** : Stimulation du cerveau
  - Meilleures fonctions exécutives : Meilleure capacité à inhiber les informations non-pertinentes et à changer de tâche
  - Retard de l'affaiblissement mental dû au vieillissement
- **Culturels** : Plus de compétences interculturelles
  - Meilleure sensibilité d'écoute et d'adaptation à l'autre
- **Communicationnels** : Meilleure gestion des pannes

*selon Estienne & Vander Linden 2014, dans Bijleveld et al.*

### 3. Les désavantages du plurilinguisme



- « retards »/ décalages (passagers) possibles par rapport à l'acquisition monolingue (surtout au niveau du vocabulaire), manque de mot
  - **frustration** due au manque de possibilités d'expression, parfois difficile à gérer par les parents
  - **timidité/ isolation/ manque de confiance**, surtout si dans des situations avec beaucoup d'enfants monolingues
  - **difficultés scolaires** liées au manque de connaissances de la langue à l'école

## Pour un développement plurilingue harmonieux



- **Pression constante** sur les parents de jeunes plurilingues
    - Impression que le plurilinguisme est la cause de « tous les maux » qui arrivent à l'enfant peut empêcher le bien-être familial
  - **Beaucoup d'adolescents** de familles bilingues **ne parlent pas la même langue que leurs parents** (1/3 aux USA)
    - Ils se sentent aussi moins proches de leurs parents
  - Conseils pour **un bilinguisme harmonieux**
    - Parler le plus possible la non-dominante en famille
    - Augmenter le nombre de locuteurs qui parlent la langue non-dominante (surtout les locuteurs monolingues)
- De Houwer (2013)*
- Respecter les choix linguistiques des parents
- *Projet de recherche « crocodile » à l'UniNE: Quels facteurs favorisent une acquisition réussie de deux langues (FR, DE, IT, TU) chez les enfants bilingues de 3-6 ans ?*  
<http://crocodile-study.ch/>

## Multiculturalité et différences



- Attention : **Ne pas attribuer toutes les différences aux langues ou à la culture** (-> différences socio-économiques, individuelles etc)
  - Prédicteur important du vocabulaire et de la lecture chez les enfants pluri- et monolingues : Le niveau de formation des parents et la littéracie familiale
- « **Au-delà des idées préconçues** » sur la migration en Suisse du NCCR on the move (UniNE)
  - <https://indicators.nccr-onthemove.ch/au-dela-des-idees-preconcuces/?lang=fr>
- **Ne pas focaliser uniquement sur les différences**, mais chercher aussi les similarités dans le vécu personnel
  - [https://www.saphirnews.com/Une-publicite-danoise-reussie-pour-chasser-les-prejuges-video\\_a23436.html](https://www.saphirnews.com/Une-publicite-danoise-reussie-pour-chasser-les-prejuges-video_a23436.html)
- **Les différences vues par les enfants** (télé CBeebies)
  - <https://www.aufeminin.com/video-societe/ces-enfants-vont-vous-donner-une-lecon-sur-la-notion-de-difference-n284941.html>

## Conclusion : A vous !



- *A partir de quel âge faut-il parler les deux langues aux enfants ?*
- *Les enfants qui apprennent deux langues commencent-ils à parler plus tard que ceux qui en apprennent une seule ?*
- *Peut-on devenir bilingue à tout âge ?*
- *Dans les familles bilingues, est-il important de respecter le principe « un parent-une langue » ?*
- *Quel risque l'enfant court-il lorsqu'il est contraint de ne plus parler la langue de sa famille ?*
- *Quels sont les avantages du bilinguisme ?*
- *Quelle attitude adopter vis-à-vis des bilingues ?*

*quelques éléments de réponses dans Bijeljac-Babic 2017*



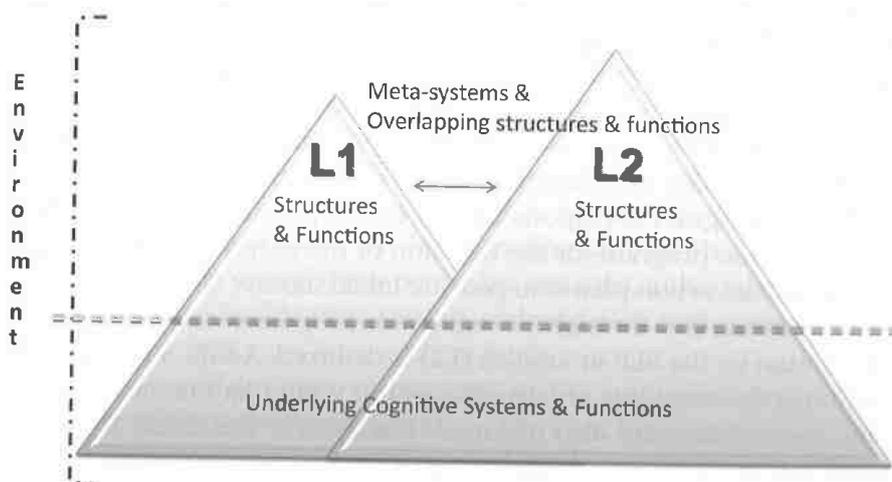
## Soutenir le développement plurilingue

## Soutenir le langage



- **Activités ciblées de stimulation langagière en individuel ou en petits groupes** (2-3 enfants) pour toutes les langues de l'enfant
  - *lecture partagée (de livres sans textes), narration*
  - *chansons, comptines, rimes*
  - *jeux de faire-semblant, jeux de rôles*
  - *mais aussi puzzles, constructions... (contrastes, échanges)*
- **Documents sur la stimulation du langage à 0,1,2 et 3 ans en plusieurs langues européennes**
  - <https://cplol.eu/documents/prevention/leaflets-about-facilitating-your-childs-language-development.html>
- **Accompagnement à long terme des parents, formation et coaching des professionnels de la petite enfance** à l'acquisition du langage et à sa stimulation
  - *collaboration avec des logopédistes de votre région*

## Soutenir toutes les langues



tiré de Kohnert (2013), selon Cummins

## Soutenir toutes les langues



- Favoriser l'établissement d'un **réseau de locuteurs natifs** (adultes « formés », enfants de tout âge) **dans toutes les langues**
  - *crèches/ mamans de jour*
  - *groupes de jeu avec et/ ou sans les parents*
  - *échanges/ tandems avec des familles locales francophones*
  - *ateliers « langage » dans les bibliothèques, ludothèques etc.*
- **Exemple : « Parle avec moi »** à Vernier (GE)  
[http://www.vernier.ch/dl.php/fr/5771046964c4d/2016\\_06\\_27\\_Communique\\_de\\_presse\\_Parle\\_Avec\\_Moi.pdf](http://www.vernier.ch/dl.php/fr/5771046964c4d/2016_06_27_Communique_de_presse_Parle_Avec_Moi.pdf)
- **Soutenir la littéracie familiale** → bibliothèques interculturelles de Suisse :  
<http://www.interbiblio.ch/fr/prestations/liens>
- Revue systématique de toutes les recherches sur **les programmes de promotion de la langue minoritaire dans des familles vulnérables** dans le monde anglophone (Durán et al. 2016)
  - Effets positifs dans la langue minoritaire
  - Pas d'effet négatif dans la langue majoritaire, parfois même bénéfice

## Le plurilinguisme à l'école



- Importance de **préparer les enfants à la langue d'enseignement**
  - **Exemples** : « La Maison des Langues » à Bienne (BE) [https://www.biel-bienne.ch/files/pdf8/Annexe\\_communique\\_maison\\_des\\_langues\\_2017.pdf](https://www.biel-bienne.ch/files/pdf8/Annexe_communique_maison_des_langues_2017.pdf)
- Même s'il est en effet impossible d'enseigner toutes les langues des enfants à l'école, il est **important de leur laisser une place**
- **Encourager les enfants plurilingues à faire des parallèles avec leurs autres langues** (sans forcément faire une traduction formelle) facilitera le transfert de compétences entre les langues
  - p.ex. le principe alphabétique se généralise très bien
- **Découvrir d'autres langues développera aussi les compétences méta-linguistiques des enfants monolingues**
  - parallèles à faire avec les patois régionaux, les différents registres
- **Exemple : Matériel EOLE** (ouverture aux langues à l'école) :  
<http://eole.irdp.ch/eole/>

## Le plurilinguisme et la logopédie

- En cas de **doutes concernant le langage, surtout les premières grandes étapes**, chez un enfant plurilingue
- En cas de **doutes concernant les précurseurs de la communication non-verbaux** (gestes/ regard/ pointage)
- *consulter un/e logopédiste comme pour les monolingues*
- Nécessité **d'intervenir précocement** (si possible en ciblant toutes les langues de l'enfant), et **de dépister d'éventuels autres troubles** (ouïe, autisme etc.)

## Le plurilinguisme chez un enfant avec un trouble (du langage) ?

- « **Reflexe** » en cas de trouble : recommandation d'enlever une langue car « **c'est trop dur pour cet enfant** »
- Mais : **Le plurilinguisme n'aggrave pas les troubles**
  - Certes, les enfants monolingues et plurilingues avec un trouble du langage sont plus lents que les enfants typiques à apprendre leurs langues maternelles, mais l'écart est le même, par rapport à leurs paires sans troubles (Paradis 2010)
  - Même effet du plurilinguisme chez les enfants avec d'autres troubles développementaux (p.ex. autisme) : Même écart avec les paires sans troubles que chez les enfants monolingues (N° spécial 63 *The road to bilingualism* du *Journal of Communication Disorders* 2016)
- **Le monolinguisme imposé n'est une « cure » pour aucun trouble !**
  - Le plurilinguisme n'est pas toujours un choix
  - Etre monolingue dans une famille plurilingue est un handicap en plus !

# Merci de votre attention !

## Bibliographie

- Ouvrages grand public recommandés
  - Bijeljic-Babic, R. (2017). *L'enfant bilingue*. Odile Jacob.
  - Abdelilah-Bauer, B. (2015). *Le défi des enfants bilingues*. La Découverte.
  - De Houwer, A. (2006). Le développement harmonieux ou non harmonieux du bilinguisme de l'enfant au sein de la famille. *Langage et Société*, 116, pp. 29-49.
  - Grosjean, F. (2015). *Parler plusieurs langues : Le monde des bilingues*. Albin Michel.
- Autres références
  - Bijleveld, H.-A. ; Estienne, F. & Vander Linden, F. (2014). *Multilinguisme et orthophonie*. Elsevier Masson.
  - De Houwer, A. (2013). Harmonious bilingual development: Young families' well-being in language contact situations. *International Journal of Bilingualism*, 19; 169-184.
  - Duràn, L. et al. (2016). Bilingual and home language interventions with young dual language learners: a research synthesis. *Language, Speech & Hearing Services in Schools*, 47; 347-371.
  - Kohnert, K. (2013). *Language disorders in bilingual children and adults*. Plural Publishing.
  - Paradis, J. (2010). The interface between bilingual development and specific language impairment. *Applied Psycholinguistics*, 31;227-252
  - Pearson, B. (2013). Distinguishing the bilingual as a late talker from the late talker who is bilingual. Dans : Rescorla & Dale (éd.). *Late Talkers*. Brookes Publishing.
  - Scharff Rethfeldt, W. (2013). *Kindliche Mehrsprachigkeit: Grundlagen und Praxis der sprachtherapeutischen Intervention*. Thieme.